

シンガポールとの租税（所得）協定

II O III

(所得に対する租税に関する一重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府とシンガポール共和国
政府との間の協定に関する交換文)

(シンガポール側書簡)

(Singapore Note)

Singapore, 9 April, 1994

Excellency,

シンガポール側書簡

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、日本署名された所得に対する租税に関する一重課税の回避及び脱税の防止のためのシンガポール共和国政府と日本国政府との間の協定（以下「協定」といへ）に言及すべしとわざ、シンガポール共和国政府と日本国政府との間で到達した次の了解をシンガポール共和国政府に代わつて確認する光榮を有します。

1. 協定第七条③に關し、一方の締約国内にある恒久的施設の利得を決定するに當たつては、特定の項目の費用は、当該一方の締約国の法令上当該一方の締約国の企業に対し当該特定の項目の費用を損金に算入するにを認めてはならない場合には、損金に算入することを認めなることが了解される。

2. 協定第八条に關し、次のことが了解される。

2. With reference to Article 8 of the Agreement, it is understood that:

- (a) 船舶又は航空機を国際運輸に運用するに關連して一時的に預金された資金に対する利子は、その船舶又は航空機の運用による利得とみなされ、当該利子についてば、協定第十一條の規定は、適用されない。
- (b) 船舶又は航空機を国際運輸に運用するに關連して取得する利得には、次に掲げる利得を含む。ただし、当該利得が協定第八条①の規定の適用を受ける利得に付随するものである場合に限る。
 - (i) 船舶又は航空機の賃貸（採用船であるか否かを問わなく）から取得する利得

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the Republic of Singapore and the Government of Japan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income which was signed today (hereinafter referred to as "the Agreement"), and to confirm on behalf of the Government of the Republic of Singapore the following understanding reached between the Government of the Republic of Singapore and the Government of Japan;

1. With reference to paragraph 3 of Article 7 of the Agreement, it is understood that in determining the profits of a permanent establishment situated in a Contracting State, items of expenses shall not be allowed as deductions if such items of expenses are not deductible as expenses of an enterprise of the Contracting State under the laws of that Contracting State.

(ii) 國際運輸に使用されるコンテナー（コンテナーの運送のためのトレーラー及び関連設備を含む）の
使用、保管人は賃貸から取得する利得

3. 協定第十一條⁴(b)(iii)に関して、シンガポール政府投資公社は、その機能が専らシンガポールの外貨準備の
管理である場合に限り、同条4にいう「政府の所有する機関」とされることが了解される。

4. 協定第十九條に関して、同条の規定は、専ら政府の活動を行う機関であつてシンガポール政府の所有す
るものを通じてシンガポール政府によつて支払われる報酬及び退職年金についても適用する」とが了解され
る。

5. 協定第十一條に関して、日本国の権限のある当局は、シンガポールの権限のある当局と協議した後、協
定に規定する租税の免除又は軽減の適用を申請している者に対して、その者が協定第四条の規定に基づく
ンガボーレルの居住者であることを証明するシンガポールの権限のある当局の発行する証明書を要求する」
とができることが了解される。

6. 協定第二十四條³に関して、非居住者に対する支払費用の控除の適用上、同条³の規定は、当該支払が
租税を源泉徴収する義務をシンガポールが課する」とを妨げるものと解してはならないことが了解され
る。

7. 協定第二十六條¹に関して、シンガポールの権限のある当局は、当該権限のある当局が日本国の居住者又
はシンガボーレルの居住者に関する情報以外の情報で自分が有するものと提供する」とがシンガポールの法
令によつて禁止されている場合は、当該情報を日本国の権限のある当局に提供する義務を課されないこ
とが了解される。

本官は、更に、閣下が前記の了解を日本国政府に代わつて確認される」とを要請する光栄を有します。
十九百九十四年四月九日シンガポールで

(ii) profits derived from the use, maintenance
or rental of containers (including trailers
and related equipment for the transport of
containers) used in international traffic.

3. With reference to sub-paragraph (b)(iii) of
paragraph 4 of Article 11 of the Agreement, it is
understood that the Government of Singapore Investment
Corporation shall be regarded as an "institution wholly
owned by that Government" referred to in the said
paragraph so long as its function is exclusively the
management of Singapore's foreign reserves.

4. With reference to Article 19 of the Agreement, it is
understood that the provisions of the said Article shall
also apply to remuneration and pension paid by the
Government of Singapore through any institution which
exclusively conducts activities of a governmental nature
and is wholly owned by the Government of Singapore.

5. With reference to Article 22 of the Agreement, it is
understood that the competent authority of Japan may
require, after having consulted the competent authority of
Singapore, from a person who is applying for the exemption
or reduction of tax provided for in the Agreement a
certification issued by the competent authority of
Singapore that such person is a resident of Singapore
pursuant to the provisions of Article 4 of the Agreement.

6. With reference to paragraph 3 of Article 24 of the
Agreement, it is understood that, for the purposes of
allowing deduction of a payment of expenses to a
non-resident, nothing in the said paragraph shall be
construed as preventing Singapore from imposing any
obligation to withhold tax from such a payment.

7. With reference to paragraph 1 of Article 26 of the
Agreement, it is understood that the competent authority
of Singapore is not obliged to provide information it
possesses which relates neither to a resident of Japan nor
to a resident of Singapore to the competent authority of
Japan so long as the laws of Singapore prohibit the
competent authority of Singapore from providing such
information.

I have further the honour to request Your Excellency
to be good enough to confirm the foregoing understanding
on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to extend to Your
Excellency the assurance of my highest consideration.

シンガポールとの租税（所得）協定

シンガポール共和国内国歳入庁長官 コー・ヨン・ガン

シンガポール共和国駐在日本國特命全權大使 川村知也閣下

Koh Yong Guan
Commissioner of Inland Revenue
of the Republic of Singapore

His Excellency
Mr. Tomoya Kawamura
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Singapore



日本側書
簡

(日本側書簡)

(Japanese Note)

Singapore, 9 April, 1994

Sir,

(訳文)
書簡をもって答上いたします。本使は、本日付けの貴官の次の書簡を承領したいと確認する光栄を有します。

(シンガポール側書簡)

本使は、更に、貴官の書簡に述べられた了解を日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、(以下)に貴官に向かって敬意を表します。
千九百九十四年四月九日にシンガポール

"(Singapore Note)"

I have further the honour to confirm the understanding contained in your Note, on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity, Sir, to extend to you the assurance of my highest consideration.

シンガポール共和国駐在日本国特命全権大使 川村知也

Tomoya Kawamura
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Singapore

シンガポール共和国内国歳入庁長官 コー・ヨン・ガン殿

Mr. Koh Yong Guan
Commissioner of Inland Revenue
of the Republic of Singapore